



BOGUJEVCI // VIZUELNA ISTORIJA

OMAŽ SVIM PORODICAMA I ŽRTVAMA RATA

BOGUJEVCI // VISUAL HISTORY

A HOMAGE TO ALL THE FAMILIES AND VICTIMS OF WAR



BOGUJEVCI // VIZUELNA ISTORIJA

OMAŽ SVIM PORODICAMA I ŽRTVAMA RATA

UMETNICI

FATOS BOGUJEVCI
JEHONA BOGUJEVCI
SARANDA BOGUJEVCI

KUSTOS

JAMES WALMSLEY

Bogujevci – vizuelna - emotivna istorija

Moramo da otvorimo dijalog i koliko god imali različite istine i stavove moramo naći snagu da čujemo jedni druge. Čak i kada je rezultat razgovora da se ne slažemo. Jer ne postoji politika koja je važnija od života.

Kulturni centar Beograda

U momentu kada, pod pritiskom svakodnevnog preživljanja (ne življenja), nedostatak bazične ljudske empatije preti da postane dominantan, a apatija se pokazuje kao jedini važeći obrazac društvenog (ne) delanja i (ne)mišljenja, umetnost ima tu moć da u javni diskurs istupi sa temama koje ovaj i ovakav društveni momentum mogu da protresu i uznemire. Umetnost nema obavezu prema konvencijama jezika političke korektnosti, upravo suprotno, ona primarno proizilazi iz ličnog osećaja, iz potrebe da se izbori sa nametnutim identitetom, unutrašnjim konfliktom i traumom. Ona je sposobna da progovori iskreno i bez straha, da nam pomogne da se suočimo sa svojim ograničenjima i predrasudama, da otvori prostor za saosećanje i solidarnost i konačno, da omogući katarzu.

Imajući ovu specifičnu poziciju umetnosti u vidu, Hartefakt u okviru svog programa «Posle Pravde», izložbom «Bogujevci – Vizuelna Istorija», u centar pažnje želi da stavi lične istine običnih ljudi, njihove priče i shvatanja, vraćajući se tako na ključno pitanje: na koji način jedni prema drugima ponovo možemo biti ljudi? Hartefaktovo iskreno uverenje je da umetnost može i mora da otvori prostor za različita viđenja i različita mišljenja, druge i drugačije interpretacije i naposljetku, iskren dijalog između različitih, nekada čak i suprotstavljenih tumačenja stvarnosti koja nas okružuje.

HF tim

BOGUJEVCI // VISUAL HISTORY

A HOMAGE TO ALL THE FAMILIES AND VICTIMS OF WAR

ARTISTS

FATOS BOGUJEVCI

JEHONA BOGUJEVCI

SARANDA BOGUJEVCI

CURATOR

JAMES WALMSLEY

Bogujevci - visual - emotional history

We must open dialogue and as much as our truths and positions differ we must find strength to hear each other. Even when the result of the talks is that we disagree. Because there are no politics more important than life.

Cultural Centre of Belgrade

At the time when the lack of basic human empathy threatens to become dominant under the pressure of everyday survival (not life), and apathy is increasingly seen as the only acceptable form of social (in) action and (lack of) opinion, art has the power to step out into the public discourse with issues that can touch and upset us in the most profound manner. Art does not have the obligation towards the conventions of political correctness, on the contrary, it primarily steems from the personal feelings, from the necessity to cope with the imposed identity, internal conflict and trauma. It is therefore able to speak frankly and fearlessly, to help us face our limitations and prejudices, to open a space for compassion and solidarity and, ultimately, to provide catharsis.

Within its «After Justice» programme, of which the exhibition «Bogujevci – Visual History» is a part of, but also relying on this specific position of art, Heartefact wishes to put personal truths of ordinary people, their stories and insights, into the center of attention, thus emphasizing the crucial question: how can we become human to one another once again? HF's sincere belief is that the art can and must create space for different views and different opinions, various interpretations, and finally, it can establish an honest dialogue between different, sometimes even conflicting interpretations of the reality that surrounds us.

HF team

MASAKR NAD PORODICAMA BOGUJEVCI I DURIQI

umetničko-vizuelna rekacija

Dana 28. marta 1999. godine bili smo među devetnaestoro žena i dece izvedenih iz kuće od strane rezervne jedinice srpske policije Škorpioni; naterali su nas da uđemo u komšijsko dvorište i stanemo iza zid. Nije im bilo važno što je najmlađe dete bila beba od dvadeset jednog meseca, ni to što je najstarija žena imala 72 godine. Njih petnaest ili šesnaest, naoružani automatskim AK47 puškama, pucali su čitav minut. Bio je to najduži i najtraumatičniji minut u našim životima; minut koji nas je zauvek promenio. U gomili tela, ležalo je četrnaestoro mrtve dece i žena. Među žrtvama su bile naše majke, dva brata, sestra, baka i sedmero porodičnih prijatelja. Ubice su otišle, pretpostavljajući da nema svedoka – to je bila greška zbog koje će zažaliti tokom naredne decenije. Petoro nas iz šire porodice Bogujevci (Fatos, 12; Jehona, 11; Liria, 8; Genc, 6; Saranda, 13) preživelo je pokolj, iako su rane od više od 30 metaka potpuno izmenila naše živote.

Najpre su nas odveli u bolnicu u Prištini, gde smo bili izloženi nehumanom tretmanu srpskih doktora i medicinskih sestara. Ali, po ulasku NATO snaga na Kosovo 12. juna 1999. godine, evakuisani smo u Mančester, gde smo počeli da se oporavljamo i obnavljamo svoje živote. Potreba za pravdom za naše najmilije uvek je bila u našim mislima. Uz pomoć Nataše Kandić i Fonda za humanitarno pravo iz Beograda, novinara istraživača stanice BBC Pareša Patela i humanitarne organizacije Manchester Aid Kosovo, započeli smo borbu za pravdu.

U julu 2003. godine, ušli smo u istoriju kao prva deca koja su ikada svedočila na suđenju za ratne zločine, obezbeđujući dokaze u Beogradu protiv nekadašnjeg člana Škorpiona, Saše Cvjetana. U julu 2005. godine, Cvjetan je osuđen na zatvorsku kaznu od dvadeset godina.

U septembru 2003. godine, u Kanadi smo počeli kampanju za privođenje pravdi još jednog ubice iz Škorpiona. Pareš Patel i drugi novinari Kandaskog javnog RTV servisa tri godine su pratili Dejana Demirovića i pokazali da je kao član Škorpiona učestvovao u ubistvu naše porodice. 2006. godine, Dejan Demirović je postao prvi ratni zločinac u istoriji Kanade koji je izručen drugoj zemlji. Poslali su ga iz Toronta u Srbiju, kako bi se suočio sa optužbama za masovno ubistvo. Mi smo se vratili u Beograd u decembru 2008. godine, da bismo svedočili protiv Demirovića i još četvorice članova Škorpiona optuženih za ubistvo naše porodice. Ipak, u zamenu za povlačenje optužnice protiv njega, Demirović je postao svedok saradnik u postupku protiv bivših saboraca. Tokom 2009. godine, ostala četvorica su optužena i osuđena na po dvadeset godina u zatvoru.

Nedavno smo saznali da je moglo biti petnaest ili šesnaest Škorpiona koji su učestvovali u podujevskom masakru.

Zbog toga, naša borba za pravdu se nastavlja.

FATOS BOGUJEVCI

JEHONA BOGUJEVCI

SARANDA BOGUJEVCI

THE MASSACRE OF THE BOGUJEVCI AND DURIQI FAMILIES

an artistic and visual response

On 28th of March 1999, we were among 19 women and children who were taken by the Serbian reserve police unit called the Scorpions from our home in Podujeve and forced into a neighbour's secluded garden and lined up against a wall. It did not matter to them that the youngest child was a 21-month-old baby and the eldest was a grandmother of 72. Up to 15 or 16 of them armed with automatic AK47 rifles, opened fire for a whole minute. It was the most devastating and traumatic minute of our lives: a minute that changed our lives for ever. It left 14 women and children dead in a pile of bodies. The victims included our mothers, two brothers, a sister, our grandmother, and seven family friends. The killers assumed they had left no witnesses and walked away – it was a mistake which they would come to haunt them for the next decade. Five of us from the extended Bogujevci family (Fatos 12, Jehona 11, Lirie 8, Genc 6, and cousin Saranda 13) survived the slaughter even though we sustained horrific life changing injuries with more than 30 bullet wounds between us.

We were initially taken to Prishtina Hospital where we endured more inhuman treatment at the hands of Serbian doctors and nurses. But after NATO forces entered Kosovo on 12th June 1999, we were medically evacuated to Manchester, England where we began to recover and rebuild our lives. But thoughts of justice for our murdered loved ones were never far from our minds. With the help of: Natasa Kandic at the Humanitarian Law Centre in Belgrade; investigative BBC journalist Paresh Patel; and the charity Manchester Aid Kosovo; we launched our fight for justice.

In July 2003, we made history when we became the first children ever to testify in war crimes trial when we gave evidence in Belgrade against former Scorpion unit member Sasa Cvjetan. In July 2005, Cvjetan was convicted and sentenced to 20-years in prison for taking part in the Podujevo massacre.

In September 2003, we launched a campaign in Canada to bring another of the Scorpion killers to justice. Paresh Patel and other journalists from the Canadian Broadcasting Corporation spent three years tracking down Dejan Demirovic and exposed him as a Scorpion who had taken part in the murder of our family. In 2006, Dejan Demirovic became the first war criminal in Canada's history to be extradited. He was sent from Toronto back to Serbia to face charges of mass murder. We returned to Belgrade in December 2008 to testify against Demirovic and another four Scorpions charged with killing our family. However, in return for immunity, Demirovic turned state's evidence against his former comrades. In 2009, the other four Scorpions were convicted and sentenced to 20-years in prison. We have recently discovered there could have been up to 15 to 16 Scorpions who took part in the Podujeva massacre.

Therefore, our fight for justice continues to this day.

FATOS BOGUJEVCI
JEHONA BOGUJEVCI
SARANDA BOGUJEVCI

BOGUJEVCI // VISUAL HISTORY

Fatos, Jehona i Saranda Bogujevci su članovi porodice Bogujevci koji su preživeli masakr u Podujevu, 28. marta 1999. godine. Put od dvorišta u kome smo umalo poginuli do suda za ratne zločine gde smo se još jednom suočili sa ubicama, bio je izuzetno dugačak, traumatičan i bolan. Kao umetnici koji potpisuju izložbu, mi pričamo priču o masakru, patnji, oporavku i, posebno, o svom nezaustavljivom i posvećenom pohodu ka istini i pravdi, svojim rečima, intervjuima, slikama i filmovima.

Priču pričamo u četiri povezane celine.

DNEVNA SOBA
PORODIČNO STABLO
BOLNIČKA SOBA
SUDNICA

Osim toga što služi kao izvor za edukaciju, izložba je i pokušaj da se istraži i otpornost ljudskog duha. Takođe, ona nam pruža prostor u kome možemo da istražujemo efekat zločina protiv humanosti na naše živote.

BOGUJEVCI // VISUAL HISTORY

We are three members of the Bogujevci family who survived the massacre in Podujevo on 28th March 1999. It has been a long, traumatic and painful journey from the garden where we almost died to the war crimes court where we faced the killers once more. Nonetheless, as the primary artists of the exhibition we tell our story of our shooting, grief, healing, and ultimately our unstoppable quest for the truth and justice, in our own words, interviews, pictures and film.

As artists we tell our story in four sequential installations.

THE LIVING ROOM
FAMILY TREE
HOSPITAL ROOM
COURT ROOM

In addition to being an educational resource, the exhibition is also an attempt to explore the resilience of the human spirit. Our work has also provided us with an outlet and medium to express the impact this crime against humanity has had on lives.

SOBA 1

DNEVNA SOBA

Dnevna soba je bila centralno mesto u porodičnoj kući. To je bio prostor u kome smo se svakodnevno okupljali uz šolju čaja. Tu smo pričali, igrali se, smejali se, plakali i slavili život. Pre rata 1999. godine, bili smo srećna velika porodica, puna ljubavi, kao što se vidi u filmu koji se prikazuje na televizoru. Ali, naš idilični život je rasturen zlom rata. Za izložbu, rekonstruisali smo prostoriju sa originalnim nameštajem iz svog doma, koji uključuje: zavese, sofu, stolove, peć, slike i kredence.

ROOM 1

THE LIVING ROOM

The living room was a focal point in our family home. It was the sanctuary where we gathered every day of our lives to enjoy each other's company over a cup of tea. It was the place where we talked, played, laughed, cried and celebrated the joys of life. Before the war in 1999, we were a happy extended loving family living in close harmony as captured in the home movie that is played on the TV. But our idyllic lives were shattered by the evils of war. For the exhibition, we have recreated 'The Living Room' with the original furnishings from our home prior to the massacre including: curtains, sofa, tables, stove, paintings and cupboards.



SOBA 2

PORODIČNO STABLO

U ovoj sobi se nalazi "porodično stablo" familija Bogujevci i Duriqi kroz generacije, prikazano na velikom zidu. Fotografije u boji prikazuju žive osobe, dok crno-bele fotografije prikazuju osobe ubijene tokom masakra.

Takođe, lične stvari koje su pripadale žrtvama su izložene u ovoj sobi. Na primer: džemper Genca Bogujevca koji u sebi sadrži rupu od metka i mrlje od krvi, izložen je zajedno sa metkom koji je izvađen iz njegove noge; sat Nore Bogujevci koji je stao u momentu smrti; sat Fitnete Duriqi koji je prepolovljen metkom; maramica Esmine Duriqi.

ROOM 2

THE FAMILY TREE

Room 2 hosts 'The Family Trees' of the Bogujevci and Duriqi families across three generations displayed on a large wall. Each colour portrait represents a living person whereas those who were murdered in the massacre are shown in black and white photographs.

In addition, personal possessions belonging to the victims are also exhibited in this room. For example: Genc Bogujevci's jumper which has a bullet hole and blood stains is displayed with a bullet extracted from his leg; Nora Bogujevci's watch which stopped at the time of death (ie the time of the massacre); Fitnete Duriqi's watch which was split in two parts by a bullet ; and Esma Duriqi's handkerchief.



SOBA 3 BOLNICA U PRIŠTINI

Takođe smo rekonstruisali bolnicu u Prištini gde smo transportovani pošto smo preživeli masakr za vreme rata 1999. godine. Tamo smo proveli 11 nedelja gde smo veoma loše tretirani od strane srpskih doktora i medicinskog osoblja, koji su nas izgladnjivali i tražili da ćutimo o ubistvima pred stranim novinarima. Velika fotografija Sarande iz tog perioda oslikava traumu, jad i strah trinaestogodišnje devojčice koja je prisustvovala ubijanju njene porodice i primila šesnaest metaka.

Takođe, kreveti, medicinska oprema i držači za infuziju su deo instalacije.

Na tri ekrana, govorimo o uslovima u kojima smo živeli do kraja rata, kada je NATO oslobodio Kosovo, 12. juna 1999. godine.

ROOM 3 PRISHTINA HOSPITAL

We have also recreated Prishtina Hospital during the war where we were taken after we survived the massacre. We spent 11 weeks here maltreated by some Serbian doctors and nurses who starved us and threatened us not to speak out about the killings to visiting foreign journalists. A large photograph of Saranda taken at the time, depicts the trauma, misery and fear of a 13-year-old girl who witnessed the killing of her family and who was shot 16 times.

In addition, beds, medical equipment and infusion holders are also part of this display.

There are also three video screens, where we each talk in detail about our ordeal until the war ended with NATO liberating Kosovo on 12th June 1999.



SOBA 4 SUDNICA

Na svakom od ekrana je po jedan kratak film producenta dokumentaraca stanice BBC, Pareša Patela.

FILM 1 – ‘OPORAVAK’

Mančester - septembar 1999. godine

Nas petoro preživelih iz porodice Bogujevci je prebačeno u Mančester radi medicinskog tretmana ozbiljnih povreda. Nas petoro je primilo više od trideset metaka, od kojih su neki izazvali trajne povrede.

FILM 2 – ‘SUĐENJE ZA RATNE ZLOČINE’

Beograd - jul 2003. godine

Mi, deca Bogujevci, smo ušli u istoriju kao prva deca ikada koja su svedočila na suđenju za ratne zločine.

FILM 3 – ‘BORBA ZA EKSTRADICIJU’

Kanada - septembar 2003. godine

Ovaj film opisuje trogodišnju pravnu bitku za izručenje pripadnika "Škorpiona", Dejana Demirovića, od strane Kanade Srbiji, radi suočenja sa optužbama za masovno ubistvo.

FILM 4 - ‘DRUGO SUĐENJE’

Beograd - decembar 2008. godine

Vratili smo se u Beograd kako bismo svedočili protiv četiri pripadnika "Škorpiona" optuženih za ubistvo naše porodice.

Deo ove prezentacije je i instalacija sa primerima izveštavanja o celom slučaju u međunarodnim štampanim medijima.

Fatos Bogujevci

Jehona Bogujevci

Saranda Bogujevci

DEO IZLOŽBE SU I CITATI AUTORA I ČLANOVA PORODICA KOJI SU PRIKAZANI NA ZIDOVIMA, KAO PODSEĆANJE NA SVE KROZ ŠTA SMO PROŠLI.

ROOM 4 THE COURT ROOM

Four video screens each play four short films by BBC documentary producer Paresh Patel.

FILM 1 – ‘THE RECOVERY’

Manchester - September 1999

The five of us from the Bogujevci family who survived the massacre were brought to Manchester for medical treatment for our extensive injuries. We sustained more than 32 gunshot wounds between us some of which caused life changing injuries. This film tells the story of our physical recovery.

FILM 2 – ‘THE FIRST WAR CRIMES TRIAL’

Belgrade - July 2003

We the Bogujevic children made history when we travelled to Belgrade in 2003 to become the first children ever to testify in a war crimes trial.

FILM 3 – ‘THE EXTRADITION FROM CANADA’

Canada - September 2003

This depicts the three year landmark legal battle in Canada to have Scorpion Dejan Demirovic extradited from Canada to face charges in Serbia of mass murder.

FILM 4 - ‘THE SECOND WAR CRIMES TRIAL’

Belgrade - December 2008

We returned to Belgrade to testify against another four Scorpions accused of killing our family. An installation with examples of all the international press coverage of the story is also part of this section.

Fatos Bogujevci
Jehona Bogujevci
Saranda Bogujevci

THERE ARE ALSO POIGNANT QUOTES FROM THE ARTISTS AND THEIR FAMILY MEMBERS WHICH ARE DISPLAYED ON A WALL AS REMINDER OF WHAT THEY HAVE ENDURED.





Fatos Bogujevci je grafički dizajner, koji živi i radi u Velikoj Britaniji. Diplomirao je na Univerzitetu Salford. Radio je kao senior dizajner u vodećim reklamnim i marketing agencijama. Takođe, Fatos je jedan od osnivača Fondacije Porodice Bogujevci koja kroz produkciju umetničkih i kulturnih aktivnosti podržava žrtve rata.

Fatos Bogujevci is a graphic designer based in the UK, working on freelance basis. Fatos holds a BA (Honours) Degree in Graphic Design with Art and Design foundation year from The University of Salford. He has previously worked as a senior designer at a leading advertising and marketing agency. He is also the co-founder of the Bogujevci Family Foundation aiming to support victims of war through art and cultural activities.

Jehona Bogujevci je umetnica sa profesionalnim iskustvom u poljima grafičkog dizajna i ilustracije. Diplomirala je na Mančesterskom Metropolitan Univerzitetu. Njeni radovi su delikatne prirode i nastaju pod uticajem njene prošlosti. Zanima je sinteza ručnih tehnika izrade u kompjuterski-generisanoj grafičkoj dizajna. Jedan od primera ovakve prakse je i ova izložba koja govori o ratnoj priči njene porodice, o patnji, izlečenju i potrazi za istinom i pravdom pružajući posetiocima jedno specifično multimedijalno iskustvo.

Jehona Bogujevci is an artist with a graphic design and illustration background. She received her BA (Honours) Degree in Design and Art Direction from The Manchester Metropolitan University. Jehona's work is delicate and highly influenced by her past. She likes to incorporate hand-rendered techniques into her computer-generated graphic design work. An example of this practice is her latest touring exhibition which tells her family's war story of grief, healing, and the quest for the truth and justice through a multi-media experience.

Saranda Bogujevci je umetnica i kustoskinja, koja živi i radi u Mančesteru. Diplomirala je na Metropolitan Univerzitetu u Mančesteru. Četiri meseca nakon što je diplomirala, bila je kustos svoje prve izložbe, u kojoj je zajedno sa deset kolega sa klase po prvi put izlagala svoje radove na Kosovu. Veliki deo njenog rada čine rezidencijalni boravci u različitim institucijama i organizacijama koje rade sa različitim zajednicama u Mančesteru. Saranda je takođe učestvovala u seriji BBC-jevih dokumentaraca, i zajedno sa drugim članovima svoje porodice dobitnik je međunarodne nagrade Ana Frank za moralnu hrabrost.

Saranda Bogujevci is an artist and curator based in Manchester, UK. She completed her BA (Honours) Degree in Interactive Arts at The Manchester Metropolitan University. She curated her first exhibition four months after graduation, taking the work of ten graduates from her course to exhibit for the first time in Kosovo. A major part of her work is the residencies with different institutions and organisation, working with diverse communities in Manchester. Saranda has been a part of series of BBC documentaries and together with her family are the first international winners of the Anne Frank Award for Moral Courage.

James Walmsley ima dugogodišnje iskustvo u organizaciji i projektom menadžmentu umetničkih i kulturnih događaja, kao i kustoskom radu. Neki od projekata koje je realizovao uključuju i izložbu "Vizije Zimbabvea" u mančesterskoj Umetničkoj galeriji 2005, kao i izložbu "Krhka država: Umetnost sa Kosova" u Mančesteru 2007. Osnivač je nezavisne galerije Artland (www.artlandgallery.co.uk). Zanima ga umetnost koja istražuje društvene i političke teme, koja ohrabruje dijalog, pravdu i pomirenje. Trenutno radi na produkciji izložbe palestinske savremene umetnosti.

James Walmsley (Curator) has a background in community arts and cultural event and project management. He facilitated the Visions of Zimbabwe Exhibition at Manchester Art Gallery in 2005 then curated Fragile State : Art from Kosovo in Greater Manchester in 2007. He established Artland Gallery, an independent gallery, in 2008 in Manchester. He is interested in art that explores social and political themes and that encourages dialogue, justice and reconciliation. He is currently researching an exhibition of Palestinian Contemporary Art. www.artlandgallery.co.uk

Svetska premijera izložbe u Nacionalnoj galeriji Kosova (14. oktobar 2011. godine) je bila veoma uspešna i doživela pozitivne kritike širom zemlje. Naša izložba je, potom, gostovala u Nacionalnoj galeriji u Tirani (februar 2012. godine), gde je, takođe, veoma pozitivno primljena. Izložba je multimedijalno iskustvo koje je, zapravo, kulminacija decenije našeg posvećenog rada . Mi smo tri umetnika sa Kosova koji su preživeli jedan od najgorih masakara na Balkanu, počinjenog od strane srpskih snaga. Zamisljena je kao posveta svim nevinim žrtvama rata i dokaz da istina i pravda mogu nadjačati zlo.

Izložba nastavlja svoju međunarodnu turneju

The world premiere of our exhibition at the National Gallery of Kosovo (14th October 2011) was a huge success and received critical acclaim from across the country. Our presentation and display then travelled to the National Gallery in Tirana, Albania (February 2012) where it was also highly praised. The Exhibition is a multi-media experience that has taken us a decade of dedicated work to create. We are three artists from Kosovo who survived one of the worst massacres of the Balkans war perpetrated by Serbian forces. It is intended to be a tribute to all innocent victims of war and a poignant reminder that truth and justice can prevail over evil.

The exhibition will continue to tour internationally.

BOGUJEVCI // VIZUELNA ISTORIJA

OMAŽ SVIM PORODICAMA I ŽRTVAMA RATA

18/12/2013 - 12/01/2014

GALERIJA PODROOM

www.kcb.org.rs

Izdavač /Publisher

Kulturni centar Beograda

Za izdavača / On behalf of the publisher

Mia David, v.d. direktorka

Galerija Podroom

Trg Republike 5, Beograd

www.kcb.org.rs

Umetnici /Artists

Fatos Bogujevci

Jehona Bogujevci

Saranda Bogujevci

Kustos / Curator

James Walmsey

Produkcija / Production

Hartefakt Fond

Dizajn / Design

Bruka Notes

Štampa / Print

Grafolik

Tiraž / Print run

300